



نخيل نيوز | متابعة

أقام نادي الترجمة في الاتحاد العام للأدباء والكتاب في العراق، أمس الأربعاء السابع عشر من نيسان، بقاعة الجواهري محاضرة بعنوان "ترجمة الحاشية السينمائية للهواة من الإنكليزية إلى العربية" فيلم "السلطة الخامسة" انموذجاً، حاضر فيها المترجم والتدريسي إبراهيم طلعت إبراهيم، وسط حضور ثقافي كبير.

وقال إبراهيم، إن موضوع المحاضرة هو جزء من أطروحته للدكتوراه والذي نشر في مجلة ألمانية مرموقة، مبيناً أن الترجمة تمثل عملية نقل الثقافة والفكر ووجهة النظر من لغة إلى أخرى، سيما وأن الترجمة تمثل سلاحاً فتاكاً في نقل المعرفة والفنون والعادات والتقاليد لكل الشعوب على هذه الأرض، أما في العراق فلدينا مشكلة في ترجمة الأفلام من قبل الهواة التي أضع تحتها خطأً أحمر كبيراً، لأن الهاوي ليس لديه الأدوات للوصول للفكرة الحقيقية.

وأشار إبراهيم، إلى أن هذا الفيلم الذي اختاره كأنموذج للمحاضرة ترجمه ثلاثة مترجمين هواة، ونحن معنيون اليوم بالحاشية السينمائية، وأن الترجمة الحقيقية هي اختزال للصوت والصورة واللغة إلى لغة أخرى، وهي عملية نوعية بما في ذلك مستوياتها التقنية واللغوية.

ولفت إبراهيم إلى أن ترجمة الحاشية يجب أن تتكون من سطرين و(38) حرفاً بست ثوان، وهذا غير متوفر بترجمة الهواة، والأهم أن اللغة العربية لا يمكن اختصارها ولا تحب ذلك بعكس اللغة الانكليزية التي تعمل على الاختصار، وقد اخترت هذا الفيلم، لأنه يعنى بالسيرة الذاتية والدراما وفيه من الترجمات الحديثة المثير، وأجزم بأن الهواة لا يستطيعون الموازنة بين

نخيل نيوز

الجانب التقني والجانب اللغوي وهذه مشكلة كبيرة في الحقيقة، لأن الهاوي مهتم بالشهرة بعكس المحترف الذي تهمه المادة.



